

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Семенов Юрий Алексеевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 22.03.2026 08:45:08  
Уникальный программный ключ:  
7ee61f7810e60557bee49df655173820157a6d87

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Уральский государственный медицинский университет»  
Министерства здравоохранения Российской Федерации**

Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации

**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по образовательной  
деятельности,  
кандидат медицинских наук, доцент  
Ушаков А.А.

«20» июня 2025 г.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
Б1.В.ДВ.01.02 МЕДИЦИНСКИЙ ПЕРЕВОД**

Уровень высшего образования: *магистратура*

Направление подготовки: *32.04.01 Общественное здравоохранение*

Профиль: *Управление медицинской организацией*

Квалификация: *магистр*

г. Екатеринбург

2025

Фонд оценочных средств «Медицинский перевод» разработан в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) – магистратура по направлению подготовки 32.04.01 Общественное здравоохранение, утвержденного приказом Минобрнауки России от 31.05.2017 г. № 485.

Информация о разработчиках:

ФИО	Должность	уч. степень
Колотнина Е.В.	Зав. кафедрой	к.п.н.

Фонд оценочных средств обсужден и одобрен на заседании Методической комиссии отдела докторантуры, аспирантуры и магистратуры (протокол № 4 от 02.04.2025 г.)

Рецензент: директор Института стоматологии д.м.н., профессор Ю.В. Мандра

## 1. Кодификатор

Структурированный перечень объектов оценивания – знаний, умений, навыков, учитывающий ФГОС представлен в таблице:

Дидактическая единица	Индикаторы достижения			УК, ПК
Наименование	Знания	Умения	Навыки	
<b>ДЕ1. Работа с научным текстом на иностранном языке</b>	<p>Понятие и особенности научного текста.</p> <p>Типы научных текстов.</p> <p>Основы компресс-сии научного текста.</p> <p>Виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое.</p>	<p>Тренировать скорость чтения: беглое чтение вслух, ускоренное чтение про себя, чтение с использованием словаря.</p> <p>Преобразовывать и интерпретировать информацию из иноязычных источников.</p>	<p>Навыками использования информационных технологий при работе с научным текстом.</p> <p>Навыками оценки информации из иноязычных источников.</p>	УК-4
<b>ДЕ2. Основы теории и практика устного и письменного перевода</b>	<p>Коммуникативную схему перевода.</p> <p>Понятие переводческой эквивалентности.</p> <p>Основные виды перевода.</p> <p>Основные классификации переводов.</p> <p>Особенности перевода научно-технических материалов и лексико-грамматические особенности.</p>	<p>Использовать переводческие соответствия, способы описания процесса перевода.</p> <p>Осуществлять адекватный письменный перевод по специальности.</p>	<p>Техникой перевода.</p> <p>Навыками устного и письменного перевода в сфере медицины.</p> <p>Нормативными аспектами перевода.</p>	УК-4
<b>ДЕ3. Практика письменной научной речи на иностранном языке в сфере медицины</b>	<p>Общие черты письменной речи.</p> <p>Характеристику письменного научного общения и письменной научной речи.</p> <p>Требования к качеству письменной научной речи.</p> <p>Форму и содержание письменного научного текста. Терминология в научной речи.</p>	<p>Определять особенности научного стиля.</p> <p>Использовать терминологию в научной речи.</p> <p>Выделять языковые особенности письменной научной речи.</p>	<p>Навыками составления научных текстов на иностранном языке в сфере медицины и здравоохранения.</p>	УК-4
<b>ДЕ4. Практика</b>	<p>Этикет профессионально-ориентированного общения.</p>	<p>Функционально-стилистически употреблять грамматические и</p>	<p>Навыками выражения своих мыслей на иностранном</p>	УК-4

<p><b>профессионально-ориентированного общения на иностранном языке</b></p>	<p>Особенности устного речевого общения в профессиональной сфере. Факторы, влияющие на результат коммуникации на иностранном языке.</p>	<p>лексические единиц в соответствии с ситуативно-тематическими и эмоционально-экспрессивными особенностями речевого общения в профессиональной сфере.</p>	<p>языке в профессиональном общении. Навыками речевой деятельности на иностранном языке, необходимыми для организации работы группы людей и разработки проекта.</p>	
---	---	--	---	--

## Аттестационные материалы

По дисциплине предусмотрена текущая и промежуточная аттестация.

Для текущей аттестации обучающихся созданы фонды оценочных средств, включающие в себя типовые задания, тематику рефератов, тестовые задания, ситуационные задачи и методы контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета, разработан фонд оценочных средств, который содержит тестовые вопросы, вопросы и билеты к зачету, ситуационные задачи.

### 2.1. Вопросы для подготовки к зачету

1. Понятие и особенности научного текста.
2. Типы научных текстов. Основы компрессии научного текста.
3. Виды чтения: просмотровое, ознакомительное, изучающее, поисковое.
4. Преобразование и интерпретация информации. Оценка информации.
5. Использование информационных технологий при работе с научным текстом.
6. Коммуникативная схема перевода.
7. Понятие переводческой эквивалентности.
8. Основные виды перевода.
9. Основные классификации переводов.
10. Особенности перевода научно-технических материалов.
11. Лексико-грамматические особенности научно-технических материалов.
12. Переводческие соответствия.
13. Способы описания процесса перевода. Техника перевода.
14. Нормативные аспекты перевода.
15. Общие черты письменной речи.
16. Характеристика письменного научного общения и письменной научной речи.
17. Требования к качеству письменной научной речи.
18. Форма и содержание письменного научного текста.
19. Особенности научного стиля.
20. Терминология в научной речи.

### 2.2. Тестовые задания

Тестовые задания разработаны для каждой ДЕ и содержат от 30 до 50 вопросов. В тестовом задании магистранту задаются 20 вопросов с возможностью выбора одного или нескольких правильных ответов из 3-5 предложенных.

Примеры тестовых заданий:

#### Тестовые задания к текущему контролю (примерная тематика):

##### ДЕ 1. Работа с научным текстом на иностранном языке

1. Какие общие признаки присущи научному тексту?	
V	цельность
V	связность
V	адресованность
V	авторизованность
V	интертекстуальность
2. Что предполагает системный анализ содержания научного текста?	

V	рассмотрение предмета исследования по возможности во всех его внутренних и внешних связях и зависимостях
	выявление в научном тексте употребления тех или иных терминов-понятий и их устойчивых сочетаний, частоты и сочетаемости их с другими понятиями
	анализ нерешенной проблемы, но находящейся в стадии исследования
	анализ какого-либо крупного явления, процесса, системы как феномена науки и научное описание их состава и наиболее общих характеристик

## ДЕ 2. Основы теории и практика устного и письменного перевода

1. Что подразумевается под понятием перевод?	
	комплекс фразеологических соответствий единицам оригинала
V	сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук.
	лингвистическое явление
	выявлении языковых и экстралингвистических факторов
2. Инфинитив в функции определения переводится на русский язык	
	причастием
	существительным с предлогом
	прилагательным
V	определительным придаточным предложением
3. Для правильного перевода словосочетания необходимо	
	перевести придаточными условными предложениями;
	установить характер подчинительной связи предложения
	найти главные члены предложения
V	проанализировать внутренние смысловые связи между его членами

## ДЕ 3. Практика письменной научной речи на иностранном языке в сфере медицины

1. Какими характеристиками обладает письменная речь?	
V	монологичность
V	инициативность
V	дистантность
	диалогичность
2. Какова роль служебных слов в научном тексте?	
	придают эмоциональную окраску высказыванию
V	создают логические связи между элементами высказывания
	выражают падежные отношения
	подчеркивают основное содержание
3. Какова цель употребления страдательного залога в английской научной литературе?	

	сократить количество вспомогательных глаголов
	избежать употребления сложных для образования времен
V	отодвинуть личность автора на второй план
V	выдвинуть название предметов и процессов на первый план

#### ДЕ 4. Практика профессионально-ориентированного общения на иностранном языке

1. Главными компонентами коммуникативного текста являются	
V	речевые произведения, создаваемые коммуникантами
V	знаковое образование
V	план выражения
V	план содержания
2. Речевой этикет характеризуется	
V	успешным актом коммуникации
V	взаимодействием участников коммуникации
V	передачей информации
	большим объемом терминологии
3. Суггестивная модель общения	
	используется при передаче информации
	используется при внушении через предупреждение
	используется при желании вызвать у партнера определенные чувства и установки
	используется для передачи чувств
V	для формирования системы психологической поддержки норм отношений

#### Тестовые задания к промежуточной аттестации (примерная тематика):

##### ДЕ 1. Работа с научным текстом на иностранном языке

1. Что относится к сильным позициям текста в динамической структуре?	
V	заголовок
	основная часть
V	первое предложение или первый абзац
V	заключительное предложение или последний абзац
2. Какие приемы актуализации используются в научном тексте?	
V	графические приемы
V	средства речевой выразительности
	связность текста
	терминология
3. Что такое авторизованность текста?	
	связное изложение материала согласно обозначенной теме
V	обозначение персоны создателя текста

	обязательная ссылка на авторов, чьи материалы были использованы в тексте
	соответствие данных, представленных в тексте, реальным фактам
4. Что такое комплексный анализ содержания текста?	
	анализ научного текста с позиций определенной концепции или теории, а также поиск концептуальных основ проведенного автором исследования и полученных им выводов
	метод выявления сильных и слабых сторон научного текста
V	межпредметный анализ, то есть рассмотрение одного и того же предмета исследования в разных науках, например, в философии, лингвистике и психологии, или медицине, психологии и истории
	метод сопоставления и выявление общих и различных признаков двух или более объектов исследования (идей, подходов, решений и др.)

## ДЕ 2. Основы теории и практика устного и письменного перевода

1. Какая задача НЕ является задачей теории перевода?	
	Разработать основы классификации видов переводческой деятельности.
	Раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода.
V	Рассмотреть слова с точки зрения происхождения, особенностей их употребления и т.д.
	Разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков.
2. В функции обстоятельства причастие можно перевести	
	причастным оборотом
V	деепричастным оборотом
	существительным
	прилагательным
3. При переводе неологизмов НЕ используется следующий переводческий прием:	
	калькирование
	транскрипция
V	компенсация
	описательный перевод
4. Неологизмы – это	
	слова, относящиеся к одной части речи, значения которых содержат тождественные элементы
V	новые слова, еще не зарегистрированные в англо-русских словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.
	это слова одной и той же части речи, различные по звучанию и написанию, имеющие противоположное лексическое значение.
	одинаково звучащие единицы языка, в значении которых (в отличие от значений многозначных единиц) нет общих семантических элементов.

### ДЕ 3. Практика письменной научной речи на иностранном языке в сфере медицины

1. Какими способами достигается четкость выражения мысли на письме?	
<input checked="" type="checkbox"/>	более точное употребление грамматических форм слов
<input checked="" type="checkbox"/>	точно употребляются временные глагольные формы
<input type="checkbox"/>	сложные предложения без предикативных и инфинитивных конструкций
<input type="checkbox"/>	отсутствием предлогов для выражения падежных форм
2. Каковы обязательные элементы научной статьи?	
<input checked="" type="checkbox"/>	ключевые слова
<input checked="" type="checkbox"/>	аннотация
<input checked="" type="checkbox"/>	заголовок статьи
<input checked="" type="checkbox"/>	библиографические ссылки
3. Что такое инверсия?	
<input checked="" type="checkbox"/>	нарушение твердого порядка слов
<input type="checkbox"/>	ведение повествования от первого лица
<input type="checkbox"/>	ведение повествования от второго лица
<input type="checkbox"/>	нарушение целостности текста

### ДЕ 4. Практика профессионально-ориентированного общения на иностранном языке

1. Основными целями коммуникативных замыслов являются	
<input type="checkbox"/>	профессиональные
<input checked="" type="checkbox"/>	практические
<input checked="" type="checkbox"/>	коммуникативные
<input type="checkbox"/>	преобразующе-деятельностные
2. Главными индивидуальными процедурами каждого коммуниканта являются	
<input checked="" type="checkbox"/>	вербализация
<input checked="" type="checkbox"/>	понимание
<input type="checkbox"/>	мышление
<input type="checkbox"/>	интерпретация
3. Восприятие мира человеком определяется	
<input checked="" type="checkbox"/>	воспитанием
<input checked="" type="checkbox"/>	социально-культурной средой
<input type="checkbox"/>	финансовым положением
<input checked="" type="checkbox"/>	образованием
<input checked="" type="checkbox"/>	характером
<input checked="" type="checkbox"/>	мировоззрением
<input checked="" type="checkbox"/>	личным опытом
4. Цель курса иностранного языка в магистратуре заключается	

	в удовлетворении личных потребностей специалиста
V	в удовлетворении общественных потребностей, которые связаны с активной интеграцией специалистов в мировую науку.
V	в формировании и совершенствовании умений и навыков профессионального общения.
V	в осуществлении научного и профессионального партнерства в сфере медицинского обслуживания.
<b>5. Ритуальная модель общения</b>	
	используется при передаче информации
V	используется при внушении через предупреждение
	используется при желании вызвать у партнера определенные чувства и установки
	используется для передачи чувств
	для формирования системы психологической поддержки норм отношений

### **2.3. Перечень навыков для успешного прохождения собеседования:**

- Навык использования информационных технологий при работе с научным текстом.
- Навыки оценки информации из иноязычных источников.
- Техника перевода.
- Навыки устного и письменного перевода в сфере медицины.
- Нормативные аспекты перевода.
- Навыки составления научных текстов на иностранном языке в сфере медицины и здравоохранения.
- Навыки выражения своих мыслей на иностранном языке в профессиональном общении.
- Навыки речевой деятельности на иностранном языке, необходимыми для организации работы группы людей и разработки проекта.

### **3. Технологии оценивания**

По окончании изучения дисциплины «Медицинский перевод» предусмотрен зачет во 4 семестре.

Зачет проводится следующими этапами: тест, собеседование по билетам.

Цель промежуточной аттестации – оценить степень освоения магистрантами дисциплины «Медицинский перевод» в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 32.04.01 Общественное здравоохранение (уровень магистратуры), утвержденного приказом Минобрнауки России от 31.05.2017 г. № 485.

Результатом освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

УК-4 - способностью применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;

### **4. Критерии оценки**

*Критерии оценки этапа собеседование:*

Отлично – дан полный развернутый ответ на вопросы билета, даны ответы на сопутствующие вопросы преподавателя. При необходимости магистрант приводит примеры, ссылается на нормативные документы.

Хорошо - то же самое, но при наличии замечаний, имеющих несущественный характер.

Удовлетворительно – имеются замечания, нет ответов на дополнительные вопросы.

*Критерии оценки этапа тестирования:*

Тестирование проводится в компьютерном классе кафедры.

Результат оценивается как «зачтено» или «не зачтено», знания по дисциплине засчитываются, если есть положительный ответ на 70% и более тестовых заданий по данной дисциплине.

1. Положительный ответ на менее чем 70% тестовых заданий свидетельствует о не сформированности компетенций по дисциплине.

2. Положительный ответ на 70– 79% тестовых заданий свидетельствует о низком уровне сформированности компетенций по дисциплине.

3. Положительный ответ на 80– 89% тестовых заданий свидетельствует о среднем уровне сформированности компетенций по дисциплине.

4. Положительный ответ на 90–100% тестовых заданий свидетельствует о высоком уровне сформированности компетенций по дисциплине.

71-79% правильных ответов – удовлетворительно.

80-89% правильных ответов – хорошо.

90% и выше – отлично.

*Критерии оценки реферативной/ учебно-исследовательской (научно-исследовательской) работы:*

<b>3 балла</b>	<b>4 балла</b>	<b>5 баллов</b>
Содержание реферативной/ учебно-исследовательской (научно-исследовательской) работы отражено не полностью, докладчик ориентируется в материале с затруднениями, ответы на вопросы обучающихся и преподавателя не полные.	Содержание реферативной/ учебно-исследовательской (научно-исследовательской) работы отражено не полностью. Материал сообщения зачитывается с использованием доп. источников или с использованием тезисов, работа с аудиторией (вопрос-ответ) – активна, ответы на вопросы преподавателя не полные, в материале темы ориентируется с небольшими затруднениями.	Содержание реферативной/ учебно-исследовательской (научно-исследовательской) работы отражено полностью. Материал сообщения зачитывается без использования дополнительных источников или редкое использование тезисов, работа с аудиторией (вопрос-ответ) – активна, ответы на вопросы преподавателя полные, в материале темы ориентируется хорошо, быстро.